

ДОГОВОР

01-04-4/31.01.2017г.

Днес, 31.01.2017 г. в гр. София, между представители на страните:

„БДЖ - ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ” ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София: ул. „Иван Вазов” № 3, вписано в Търговския регистър при Агенцията по вписванията с ЕИК № 175403856, ИН по ЗДДС № BG 175403856, представлявано от инж. Любомир Симеонов Илиев - Управител, наричано по-долу за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ”**

и

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД, със седалище и адрес на управление: ул. „Тилова” 112, CZ-533 03, гр. Дашице, Р.Чехия, вписано в Търговския регистър на Областния съд в Храдец Кралове – Р.Чехия, с ЕИК: 259 29 470, ИН по ЗДДС № CZ 259 29 470 **чрез**

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон, със седалище и адрес на управление: гр. София-1407, ул. „Вискяр планина” № 8, ет.1, вписано в Търговския регистър при Агенцията по вписванията с ЕИК № 175081184, ИН по ЗДДС № 175081184, представлявано от инж. Пьотр Торхан – Управител, чрез 1

»в –
ания

на основание чл. 194, ал.1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) за възлагане на обществена поръчка при условията и по реда на Глава двадесет и шеста от ЗОП, чрез събиране на оферти с обява, с предмет: „Доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46000 на „БДЖ - Товарни превози” ЕООД до края на 2016 г.“ и въз основа на утвърден от Управителя на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД Протокол № 3 от 10.01.2017 г. от работата на комисията, назначена със Заповед № 726/20.12.2016 г. на Управителя на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД за разглеждане, оценка и класиране на офертите, се сключи настоящият договор за възлагането на обществената поръчка, за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да достави, а **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** да приеме и заплати при условията на настоящия договор 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, посочени по вид и количество в „Техническа спецификация за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, необходими на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД” на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 1), „Технически условия ТП_ПЛС 810 - 1/16 за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 – 1 и UIC 810 – 2” на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 2), Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 3), Технически условия и чертежи на предлаганите бандажи, разработени от завода производител (Приложение № 4) и Ценова оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 5), неразделна част от настоящия договор.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл.2.(1) Цените, посочени в Ценовата оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 5 към договора) са, както следва:

Информацията е заличена на основание чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки

1. **Цената за доставка на 1 брой необработен бандаж с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46 е в размер на 1 163,00 лв. без ДДС;**

2. **Общата стойност за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46 е в размер на 60 476,00 лв. без ДДС.**

Цените се разбират DDP, съгласно изискванията на INCOTERMS 2011 (включително опаковка, маркировка, транспорт, застраховка, мито) до склад на Възложителя: в Локомотивно депо Русе, на адрес: гр. Русе, ул. „Тутракан” № 2 и не подлежат на промяна по време на изпълнение на договора.

(2) Общата стойност на договора е в размер на 60 476,00 лева (шестдесет хиляди четиристотин седемдесет и шест лева и 0,00 стотинки) без ДДС.

Чл.3.(1) Плащането се извършва в лева, посредством банков превод, по сметка на Изпълнителя в банка: Информацията е заличена на основание чл.72 от ДОПК, във връзка с чл.42,

” клон,
до 30 (тридесет) календарни след доставката и представяне на следните документи:

1. оригинална фактура, издадена на името на „БДЖ – Товарни превози” ЕООД, с адрес: гр. София 1080, ул. „Иван Вазов” № 3 с МОЛ – инж. Любомир Илиев – Управител, съдържаща № на договора за доставка и предмет на договора;

2. приемо - предавателен протокол за извършена доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, подписан от оправомощени представители на двете страни;

3. копия на документите, посочени в чл.5, ал.4, раздел III от настоящия договор.

(2) На плащане подлежат само приетите от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по количество и вид необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143.

(3) Адресът, на който трябва да се предоставят документите за извършване на плащането: гр. София 1080, ул. „Иван Вазов” № 3, „БДЖ – Товарни превози” ЕООД, отдел „Ремонт на локомотиви”.

III. СРОК, МЯСТО И НАЧИН НА ИЗВЪРШВАНЕ НА ДОСТАВКАТА. ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ.

Чл.4. Настоящият договор се сключва за срок от 5 месеца, считано от датата на подписването му от страните.

Чл.5.(1) Доставката на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 се извършва на една партида, в срок до 45 (четиридесет и пет) дни след сключване на договора.

(2)ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, на посочения адрес за кореспонденция, 5 (пет) дни преди пристигане на стоката в склада на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (в рамките на срока на доставка), като уведомлението съдържа: очаквана дата на доставка, наименование и количество на стоката, и номер на договора.

(3) Транспортирането на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 се извършва за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с организиран от него транспорт до склад на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, в Локомотивно депо Русе, на адрес: гр. Русе, ул. „Тутракан” № 2.

(4) На предаване и приемане подлежат само необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, които съответстват по вид, количество и качество на тези, посочени в „Техническа спецификация за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, необходими на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД” на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 1 към договора), „Технически условия ТП_ПЛС 810 - 1/16 за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 – 1 и UIC 810 – 2” на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 2 към договора), Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 3 към договора) и Технически условия и чертежи на предлаганите бандажи, разработени от завода производител (Приложение № 4 към договора), предмет на доставка по настоящия договор и при условие, че доставката на

бандажи е придружена със сертификат за качество, издаден от производителя на предлаганите бандажи, с приложени към него данни от проверки, измервания и изпитания, в съответствие с Техническите условия ТП_ПЛС 810-1/16 на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ - Товарни превози”.

(5) При получаване на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 приемащият представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е длъжен да ги прегледа и да установи дали съответстват по вид и количество на определените по този договор, като му се осигури необходимото време за външен оглед на стоката.

(6) В случай, че предаваните 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 съответстват на заявените, приемащият представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след като ги преброи и установи съответствието, съвместно с представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** съставя приемо – предавателния протокол, в който се описват предадените и приетите стоки по вид и количество.

(7) За дата на доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 се счита датата на приемо-предавателния протокол по ал.6, подписан от оправомощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

IV. ОПАКОВКА И МАРКИРОВКА

Чл.6.(1) Необработените бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46 се доставят опаковани в стандартна опаковка на завода производителя, изключваща евентуални повреди или инциденти при транспортирането им и обозначена с етикет с фирмената марка на производителя и описание на стоката с посочените означения, съгласно „Техническа спецификация за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, необходими на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД” на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 1 към договора).

(2) Маркировката на необработените бандажи трябва да се извърши съгласно изискванията, посочени в Технически условия ТП_ПЛС 810 - 1/16 за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 – 1 и UIC 810 – 2” на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 2 към договора). За необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм маркировката трябва да бъде направена на топло по вътрешната челна повърхнина, съгласно фиг. 1, лист 6 от ТП_ПЛС 810 – 1/16.

V. КАЧЕСТВО И ГАРАНЦИИ

Чл.7.(1). Необработените бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143, предмет на договора, доставени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, следва да отговарят на изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** посочени в „Техническа спецификация за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, необходими на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД” на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 1 към договора), Технически условия ТП_ПЛС 810 - 1/16 за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 – 1 и UIC 810 – 2” на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 2 към договора), Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 3 към договора) и Технически условия и чертежи на предлаганите бандажи, разработени от завода производител (Приложение № 4 към договора).

(2) Гаранционният срок на необработените бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 е 5 (пет) години, съгласно UIC 810-1, 5-то издание от януари 2003 г., като гарантираният минимален пробег на бандажите в експлоатация е 150 000 (сто петдесет хиляди) км.

Пробегът на бандажите се установява по паспорта на колооста, в който фигурират комплектни протоколи от монтирането на бандажите. В тези протоколи са описани номерата на бандажите и датата на монтирането им.

VI. РЕКЛАМАЦИИ

Чл.8. (1) Рекламации във връзка с вида и количеството на доставените необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 и придружаващите ги документи се предявяват в момента на получаването им и се удостоверяват с протокол, подписан между оправомощени представители на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) Рекламации за качество (скрити недостатъци или отклонения) на необработените бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 се правят до 1 (един) месец след изтичане на гаранционния срок, съгласно чл.7, ал.2, раздел V от настоящия договор при условие, че са констатирани в рамките на гаранционния срок. Рекларамациите се удостоверяват с двустранно подписан протокол между представители на страните за чието разглеждане и съставяне **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да се яви или да изпрати свой представител, в десетдневен срок от получаване на известието за рекламация. В случай на неявяване или не постигане на споразумение, рекламацията се удостоверява от независима организация за контрол.

(3) Рекламираните за качество необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 се подменят от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, с качествени такива в едномесечен срок от предявяване на рекламацията, за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. При неизпълнение на това задължение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, некачествените необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 се считат за недоставени и той дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** възстановяване на стойността им и санкциите в чл.10, раздел VIII от настоящия договор.

(4) Разходите по основателните рекламации, направени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) За подменените в условията на гаранцията необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143, тече нов гаранционен срок равен на договорения в чл.7, ал.2, раздел V от настоящия договор.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9.(1) Гаранция за изпълнение на договора в размер на 3 023,80 лв., която представлява 5 (пет) % от общата стойност на договора без ДДС и със срок на валидност 30 (тридесет) дни след изтичане на срока на договора. Гаранцията се представя в една от следните форми:

1. парична сума по банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

2. банкова гаранция (оригинал). При предоставяне на банкова гаранция за изпълнение на договора, тя трябва да бъде безусловна и неотменяема и платима при първо писмено поискване, в което възложителят заяви, че изпълнителят не е изпълнил задължение по договора за възлагане на обществената поръчка;

3. застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) Разходите по обслужването на Гаранцията за изпълнение на договора се поемат от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) В случай, че гаранцията за изпълнение е под формата на депозит (парична сума), преведена по сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той се задължава да възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата на гаранцията, намалена със сумите, усвоени по реда на чл.9, ал.4 (ако има такива), до един месец след изтичане срока на договора.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора, включително размера на начислените неустойки и обезщетения.

(5) При прекратяване (разваляне) на договора от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** усвоява сумата от гаранцията за изпълнение изцяло, като обезщетение за прекратяване на договора.

(6) Когато гаранцията за изпълнение е учредена под формата на банкова гаранция, цялата или част от нея се усвоява чрез декларация до съответната банка, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е в неизпълнение на договора, без да е необходимо посочване на конкретни обстоятелства или представяне на доказателства.

(7) В случай, че Банката, издала гаранцията за изпълнение на договора, се обяви в несъстоятелност, изпадне в неплатежоспособност/ свръхзадължнялост, отнеме и се лицензът

или откаже да заплати предявената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума в 3 (три) дневен срок, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави, в срок до 5 /пет/ работни дни от направеното искане, съответна заместваща гаранция от друга банкова институция.

VIII. САНКЦИИ

Чл.10. При неизпълнение на което и да е от договорните задължения, включително закъснение на доставките, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0,2% на ден, но не повече от 20 % от стойността на неизпълнението или произлезлите от това щети, вреди и пропуснати ползи, ако са по – големи.

Чл.11. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да приспада начислената по предходната клауза неустойка от цената на договора, от гаранцията за изпълнение на договора или от която и да е друга сума, дължима на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор.

IX. СЪОБЩЕНИЯ

Чл.12.(1) Всички съобщения между страните, свързани с изпълнението на този договор са валидни, ако са направени в писмена форма и са подписани от оправомощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) За дата на съобщението се смята:

- датата на предаването - при предаване на ръка на съобщението срещу подпис от страна на упълномощено лице;
- датата на пощенското клеймо на обратната разписка - при изпращане по пощата;
- датата на приемането - при изпращане по факс;
- датата на изпращането – при изпращане на съобщението по електронната поща.

(3) Валидни адреси за приемане на съобщения, свързани с изпълнението на този договор и предаване на документи са:

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

„БДЖ-Товарни превози” ЕООД
гр.София 1080
ул. „Иван Вазов” № 3
отдел „Ремонт на локомотиви”

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД, Р.ЧЕХИЯ
чрез „ССС ТРЕЙД ЧЕШ
РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон
гр. София – 1407, ул. „Вискяр планина” № 8, ет.1

(4) Страните по договора определят следните оправомощени лица за осъществяване на връзка по оперативното изпълнение на договора:

От страна на „БДЖ - Товарни превози” ЕООД: инж. Румен Луканов, на длъжност: главен експерт, отдел: Ремонт на локомотиви, дирекция „Ремонт на локомотиви и товарни вагони”, тел.: 0886469990; e-mail: lukanov_bdz@abv.bg.

От страна на „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД, Р.ЧЕХИЯ чрез „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон: Красимир Лазаров, тел.: 0899904304; e-mail: krasi_ssstrade@mail.bg.

Чл.13. При промяна на адреса, съответната страна е длъжна да уведоми другата страна, в тридневен срок от промяната. В случай, че съответната страна не изпълни това свое задължение, всички съобщения изпратени на последния валиден по договора адрес се считат за надлежно получени.

X. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.14. Настоящият договор се прекратява:

1. с изтичане на срока;
2. по взаимно съгласие на страните, изразено писмено;
3. по реда на чл.118, ал 1 от ЗОП;
4. от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с двуседмично писмено предизвестие.

Чл.15. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора без предизвестие, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**:

1. забави изпълнението на някое от задълженията си по договора с повече от 30 /тридесет/ календарни дни;

2. не отстрани констатирани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** недостатъци, в определен от него разумен срок;
3. не изпълни точно някое от задълженията си по договора;
4. използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;
5. бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.

XI. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.16.(1) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обявил в офертата си ползване на подизпълнител/ли, то той следва да сключи договор/ договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 5 (пет) дни от сключване на настоящия договор.

(2) В срок до 3 дни от сключването на договор за подизпълнение **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща копие на договора на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) Когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е сключил договор/ договори за подизпълнение, работата на подизпълнителите се приема от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в присъствието на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и подизпълнителя.

(4) Когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е сключил договор/ договори за подизпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** извършва окончателно плащане към него, след като бъдат представени доказателства, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е заплатил на подизпълнителя/ подизпълнителите за изпълнените от тях работи, които са приети по реда на чл.16, ал.3 от този договор.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.17. Страните по настоящия договор могат да го изменят единствено при настъпване на някое от условията на чл. 116, ал. 1 от ЗОП.

Чл.18. Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали относно неговото изпълнение, по взаимно споразумение, а когато това се окаже невъзможно – по съдебен ред.

Чл.19. За всички неуредени в настоящия договор въпроси се прилага действащото законодателство на Република България.

Чл.20. Настоящият договор се състои от 6 (шест) страници и се състави, подписа и подпечата в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Приложения:

1. Техническа спецификация за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, необходими на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД – Приложение № 1;

2. Технически условия ТП_ПЛС 810 - 1/16 за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 – 1 и UIC 810 – 2 – Приложение № 2;

3. Копие на Техническо предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 3 към договора;

4. Копие на Технически условия и чертежи на предлаганите бандажи, разработени от завода производител – Приложение № 4 към договора;

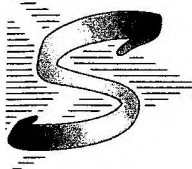
5. Копие на Ценова оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 5 към договора;

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Информацията е заличена на основание чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД,
Р. ЧЕХИЯ чрез „ССС ТРЕЙД ЧЕШ
РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон



Превод от чешки на български език

Удостоверение – легализация

Пореден номер в книгата за вписвани

Удостоверявам, че инж. ~~Михаил Иванов~~, дата на раждане ~~15.05.1970~~ г., с постоянен адрес: ул. „Тилова“ 113, 53303 Дашице, чиято самоличност беше доказана, собственоръчно подписа този документ пред мен.

Хрудим, :

~~Мгн. Милан Калос~~ нотариус

Информацията е заличена на основание чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки

~~Мгн. Милан Калос~~
нотариус в Хрудим

Подписаната ~~М~~, удостоверявам с настоящото верността на извършения от мен превод от чешки на български език на Удостоверение – легализация номер ~~1~~ г. към пълномощно, подписано от ~~Г~~ 11.
Преводът се състои от 1 (една) страница.

Превода

ева





П Ъ Л Н О М О Щ Н О

Долуподписаният _____, в
с персонален номер _____, в
качеството си на Управител на **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o.**, вписано в Търговския регистър на Областния съд в Храдец Кралове – РЧехия, идентификационен № 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. “Тилова” 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия и в качеството си на Управител на **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ”** клон **“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-branch BG”**-клон/, вписано в Агенцията по вписванията – Търговски регистър с ЕИК 175081184, със седалище и адрес на управление гр. София, ул. “Вискяр планина” № 8, ет. 1

У П Ъ Л Н О М О Щ А В А М:

Където

сфия с постоянен адрес в гр. София

издадена на

, със следните права:

1. Да представлява интересите на **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД**, Република Чехия и **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ”** клон пред всички държавни институции, включително и **“БДЖ-Пътнически превози” ЕООД** и/или **“БДЖ-Товарни превози” ЕООД** и всичките му/им поделения, **“Български държавни железници” ЕАД** и/или **“Холдинг БДЖ” ЕАД** и всичките му поделения, както и пред всички ЮЛ, да участва от името и за сметка на юридическото лице или неговия клон в РБългария в различни процедури, включително но не само: търгове за продажба на ДМА, процедури по ЗОП и други, организирани (провеждани) от различни организации, юридически лица, включително **“БДЖ-Пътнически превози” ЕООД** и други лица (ЮЛ и/или ФЛ), включително и да преупълномощава трети лица с дадените му права.

Процедури по продажба на ДМА, обособени части или други, процедури по ЗОП или организирани по друг ред.

2. Да договаря, наддава или да извършва всякакви действия от името и за сметка на **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД**, Република Чехия и/или **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ”** клон както намери за добре и при условия които намери за добре. Да подписва всички документи – декларации, молби, оферти и други във връзка с процедурите по ЗОП, ПРУПДТДДУК, както и всички търгове организирани от различни организации и юридически лица, включително **“БДЖ-Пътнически превози” ЕООД** и/или **“БДЖ-Товарни превози” ЕООД** и/или неговите поделения и **“БДЖ” ЕАД** или **“Холдинг БДЖ” ЕАД** или неговите поделения. Да получи по сметка на клона на дружеството внесеният за участието в процедурата депозит.

3. Да подпише от мое име договора, при условие, че процедурата е спечелена от ЮЛ и/или клона му в РБългария, като изрично може да подчертае, че отношенията ще се уреждат от **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ”** клон, Република България и че всички разплащания ще се извършват от негово име и за негова сметка.

4. Да представлява интересите на **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ”** клон пред органите на съдебната и изпълнителната власт в Република България, както и пред всички държавни органи - данъчни, всички поделения на НАП, социално осигуряване и технически и други, както и да подписва текущи отчети, годишен баланс и отчета за приходите и разходите на клона на дружеството.

5. Да подава и получава от името и за сметка на **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД**, Република Чехия и/или **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ”** клон всякакви необходими документи, както и да се подписва от тяхно име където и пред когото е необходимо.

6. Да подава и подписва всякакви документи пред съответните служби на територията на страната, включително и пред **“БДЖ” ЕАД**, **“БДЖ-Пътнически превози” ЕООД** и/или **“БДЖ-Товарни превози” ЕООД**.

7. Да открие и да се разпорежда с банковите сметки на дружеството.

8. Да следи за изпълнението на сключените от името на **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД**, Република Чехия и/или **“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ”** клон договори, както и да предприема съответните действия за изпълнението им, включително и уреждане на финансовите отношения между страните.

9. Район на действие на пълномощника - цялата територия на Р България

10. Да се подписва от мое име и от името на "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД, Република Чехия и/ или "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ" клон и да ги ангажира където стане необходимо по повод предоставените му права, включително да подпише всички необходими документи – представяния на участника, оферти, заявления, декларации, технически предложения, ценови предложения и ценови оферти и всички други документи, за участие в обществена поръчка по чл. 20, ал. 3, т. 2 от ЗОП с предмет: „Доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46000 на „БДЖ - Товарни превози“ ЕООД до края на 2016 г.“ Да представлява "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД, Република Чехия и/ или "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ" в посочената процедура.

11. Да подписва от мое име респ. от името на "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД, Република Чехия и/ или "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК -ФИЛИАЛ БГ" клон всички необходими документи, включително и офертата по процедура по Закона за обществените поръчки за възлагане на обществена поръчка с предмет „Доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46000 на „БДЖ - Товарни превози“ ЕООД до края на 2016 г.“.

12. Да преупълномощава трети лица с дадените му по-горе пълномощия.

Настоящото пълномощно е Генерално в горепосочения смисъл и следва да се тълкува разширително в полза на упълномощения

Настоящото пълномощно е валидно до оттеглянето му.

УПЪЛНОМОЩИТ

ГАН

Информацията е заличена на основание чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки

Ověření - legalizace

Běžné číslo ověřovací knihy

Ověřuji, že Ing. bydlíště Tylova 113, 53303
Dašice, jehož totožnost byla prokázána, tuto listinu přede mnou vlastnoručně
podepsal.

V Chrudimi

Mgr. Milan Kucera, notář

Milan

Информацията е заличена на основание чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки

notář v Chrudim

Информацията е заличена на основание чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана с вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, необходими на „БДЖ – Товарни превози“ ЕООД

Наименование	Мярка	Количество
Необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана с вътрешна маркировка и размери Ø1255 x Ø1090 x 143	Брой	52

Изисквания към доставката:

1. Доставката на необработените бандажи се извършва в съответствие с Техническите условия на Възложителя - ТП_ПЛС 810 - 1/16.
2. Бандажите се доставят в стандартна опаковка на завода производител, изключваща евентуални повреди или инциденти при транспортирането им и обозначена с етикет с фирмената марка на производителя и описание на стоката с посочени означения, съгласно спецификацията към договора.
3. Срок на доставка: до 120 дни след сключване на договора.
4. Място на доставка – DDP, съгласно изискванията на INCOTERMS 2011, в склад на локомотивно депо Русе, гр. Русе, ул. "Тутракан" №2.

Информацията е заличена на основание чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки

Приложение N=2
към договор N= 01-04-4/31.01.2017г.



“БДЖ – ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ” ЕООД

СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО ISO 9001:2008

ТП_ПЛС 810 - 1/16

Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ -Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2

ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ

за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ -Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2

оригинал / копие

контролиран екземпляр

Изготвил: 1A	Съгласували: 1A	1A
Информацията е заличена на основание чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки		
Версия 01/10.03.2016 г.		Стр. 1 / 7

Настоящият документ е собственост на „БДЖ-Товарни превози” ЕООД
и без изрично съгласие на ръководството не може да се разпространява по никакъв начин!



“БДЖ – ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ” ЕООД

СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО ISO 9001:2008

ТП_ПЛС 810 - 1/16

Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ -Товарни превози“ ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2

1. Основни документи:

- 1.1.** Бандажите трябва да имат характеристики, да се произвеждат, да се изпитват, да се доставят и да имат гаранции в пълно съответствие с предписанията на UIC 810-1, 5-то издание, януари 2003 г. – „Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси на тягов подвижен състав и вагони”.
- 1.2.** Основни документи да се считат UIC 810 - 1/ 5-то издание от януари 2003 г. и UIC 810 – 2/ 4-то издание от 01.01.1985 г.
- 2. Основно задание за необработени бандажи за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ – Товарни превози“ ЕООД, в съответствие с раздел 2 на UIC 810-1.**
- 2.1.** Марка на стоманата - В6Т, съгласно т. 3.1. и таблица 1 от стр.23 на UIC 810-1.

Стомана В6 със следните химичен състав и механични характеристики:

- съдържание на въглерод С в % - не повече от 0,65 %;
- съдържание на силиций Si в % - не повече от 0,50 %;
- съдържание на манган Mn в % - не повече от 0,90 %;
- съдържание на фосфор Р в % - не повече от 0,040 %;
- съдържание на сяра S в % - не повече от 0,040 %;
- съдържание на хром Cr в % - не повече от 0,30 %;
- съдържание на мед Cu в % - не повече от 0,30 %;
- съдържание на хром, молибден, никел (Cr+Mo+Ni) в % - не повече от 0,60 %;
- якост на опън R_m на бандажите в диапазона от 920 до 1050 N/mm²;
- относително удължение А в % - не по-малко от 12 %;
- ударна жилавост KU в J - не по-малко от 10 J;
- твърдостта по Бринел измерена и маркирана на външната челна повърхнина на бандажа, трябва да бъде не по-малка от 265 НВ. Площадката за измерване на твърдостта се изпълнява в съответствие с фиг. 3 от стр. 15 на UIC 810-1.



“БДЖ – ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ” ЕООД

СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО ISO 9001:2008

ТП_ПЛС 810 - 1/16

Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ -Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2

- измерването на твърдостта по Бринел на напречното сечение на бандажа трябва да става по схемата дадена на фиг. 2, лист 7 от ТП_ПЛС 810 - 1/16.

Стойностите на измерената твърдост трябва да бъдат:

- в т. 1 ÷ т. 4 – трябва да намаляват;
- в т. 1 и т. 8 – не повече от 321 НВ;
- в т. 4 - не по-ниски от 265 НВ.

2.2. Вид на термичната обработка, съгласно т.3.2. и т.5.5. на UIC 810-1 - подобряване (символ Т) - В6Т.

2.3. Размери на бандажите, съгласно т.4.4. на UIC 810-1, при което допуските и отклоненията от формата и размерите, а също така и припуските за обработка в съответствие с UIC 810-2.

№	Ø D	Ø d	B
1.	1255	1090	143
2.	1105	940	143
3.	1055	890	143
4.	1055	890	138
5.	1060	885	143
6.	1005	840	143
7.	1005	840	128
8.	905	740	128

2.4. Копрови изпитания, съгласно табл. 1 и табл. 2 на UIC 810-1.

2.5. Проверка на микроструктурата да се прави в съответствие с т. 4.2.2.1. и таблица 2 от стр.24 на UIC 810-1.

2.6. Химически състав на всяка плавка, съгласно т.4.1. на UIC 810-1 и се потвърждава със сертификат за анализа.



“БДЖ – ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ” ЕООД

СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО ISO 9001:2008

ТП_ПЛС 810 - 1/16

Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ -Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2

- 2.7. На всяка партида (доставка) бандажи се прави проверка на макроскопия и макрография в съответствие с т. 4.2.2.2., т. 4.2.2.3. и таблица 2 на UIC 810-1.
- 2.8. Ако няма друга договорена в поръчката методика, ултразвуковият контрол на всяка партида (доставка) бандажи се извършва в съответствие с т.4.2.2.4., съгласно начина, описан в т. 6.8.9. от стр.17 на UIC 810-1.
- 2.9. Отклоненията в твърдостта на бандажите по Бринел в една и съща партида не трябва да надминават 30 НВ, съгласно т. 4.2.3. на UIC 810-1.
- 2.10. Маркировката на бандажите трябва да се извършва на топло по външната челна повърхнина, съгласно т. 4.5. на UIC 810-1.
За бандажи с размери $\varnothing 1255 \times \varnothing 1090 \times 143$ маркировката трябва да бъде направена на топло по вътрешната челна повърхнина, съгласно фиг.1, лист 6 от ТП_ПЛС 810 - 1/16.
- 2.11. Бандажите се произвеждат съгласно предписаните методи в т. 5.1. и в т. 5.2. на UIC 810-1.
- 2.12. Няма да се извършват специални проверки извън указанияте в т.6 на UIC 810-1, както и в подготовката и вземането на проби извън т. 6.7.2. и т. 6.7.3.1.
- 2.13. Не се изисква антикорозионна защита на бандажите след производството им.
- 2.14. Всяка партида за доставка на бандажи подлежи на приемане от упълномощени представители на „БДЖ – Товарни превози” ЕООД и трябва да се съпровожда от сертификат за произход, сертификат за качество и гаранционно свидетелство.
Сертификатът за качество трябва да съдържа следните данни:
- номер на договора;
 - номер на техническите условия;
 - марка на стоманата – В6Т;
 - номер на плавката, поредния номер на бандажа, твърдост на външната челна повърхнина на бандажа, прилага се;
 - химически състав на готовото изделие, прилага се;
 - резултати от проверката на механическите качества и ударната жилавост, прилага се;



“БДЖ – ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ” ЕООД

СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО ISO 9001:2008

ТП_ПЛС 810 - 1/16

Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ -Товарни превози” ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2

- резултати от проверката на твърдостта, извършени съгласно ISO 6506, прилага се;
- резултати от проверката на равномерността на твърдостта в напречно сечение, прилага се;
- резултати от проверката на макроструктурата по метода на дълбоко разяждане, прилага се;
- резултати от проверката на микроструктурата, прилага се;
- резултати от проверката на макроструктурата по серния отпечатък по метода на Бауман, прилага се;
- резултати от ултразвуковия контрол на всички бандажи, прилага се;
- резултати от копрово изпитание (деформация в mm след всеки удар), прилага се;
- резултати от проверката на външния вид и геометричните параметри на всички бандажи, прилага се.

2.15. Всичко останало трябва да бъде в пълно съответствие с изискванията на UIC 810 – 1/ 5-то издание, януари 2003 г. и UIC 810 - 2 /4 -то издание от 01.01.1985 г.

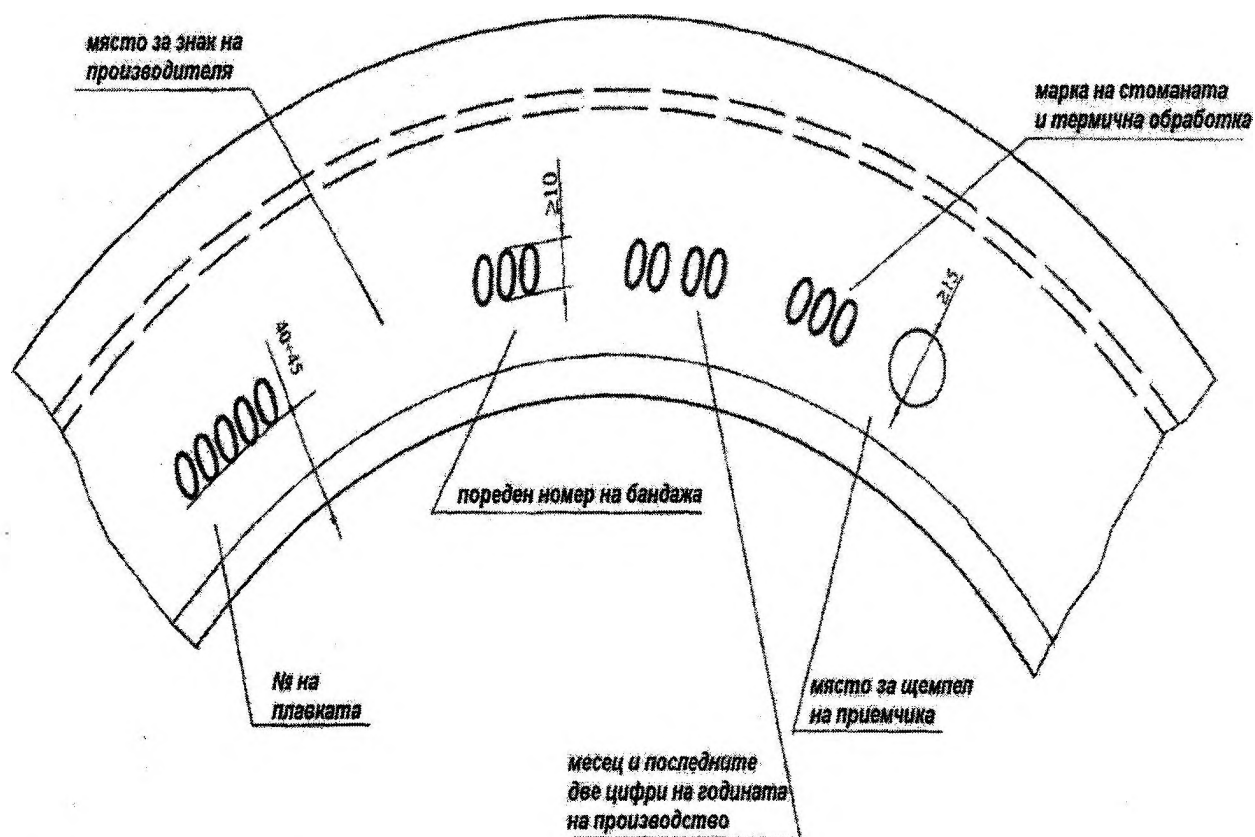


“БДЖ – ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ” ЕООД

СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО ISO 9001:2008

ТП_ПЛС 810 - 1/16

Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ -Товарни превози“ ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2



- Дълбочина на маркировката 2 + 4 mm

Маркировка на бандажите Ø1255/Ø1090/143
от вътрешната челна повърхнина

Фиг. 1

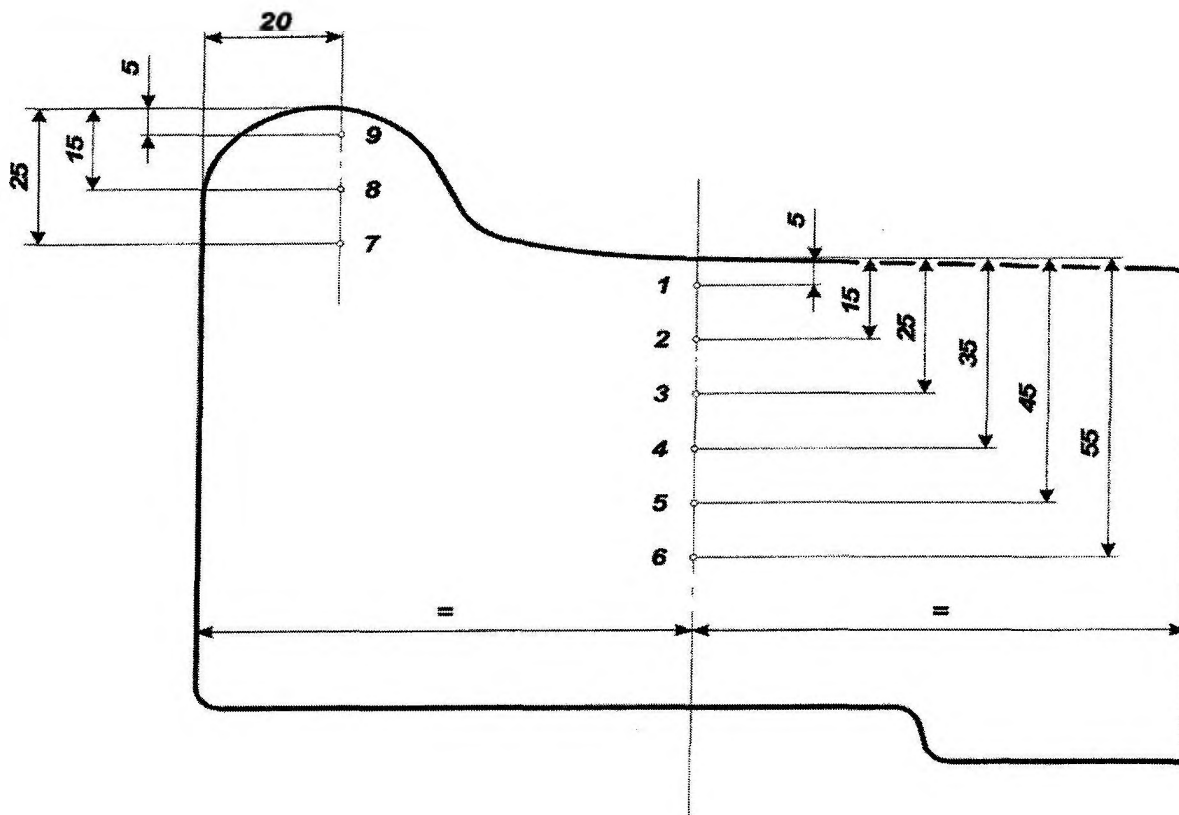


“БДЖ – ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ” ЕООД

СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО ISO 9001:2008

ТП_ПЛС 810 - 1/16

Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ -Товарни превози“ ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2



Фиг. 2

ДО
„БДЖ-ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
УЛ. „ИВАН ВАЗОВ“ № 3
1080 ГР. СОФИЯ

Приложение № 3
КВМ 202060P №
01-04-4/31.01.2017г.

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ЗА УЧАСТИЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЧРЕЗ СЪБИРАНЕ НА ОФЕРТИ С ОБЯВА ПО РЕДА НА ГЛАВА ДВАДЕСЕТ И ШЕСТА, НА ОСНОВАНИЕ ЧЛ.187, ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛ.20, АЛ.3, Т.2 ОТ ЗАКОНА ЗА ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ С ПРЕДМЕТ: „ДОСТАВКА НА 52 БРОЯ НЕОБРАБОТЕНИ БАНДАЖИ С РАЗМЕРИ Ø1255 X Ø1090 X 143 MM ОТ ВАЛЦУВАНА НЕЛЕГИРАНА СТОМАНА И ВЪТРЕШНА МАРКИРОВКА ЗА ЕЛЕКТРИЧЕСКИ ЛОКОМОТИВИ СЕРИИ 40 И 46000 НА „БДЖ - ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД ДО КРАЯ НА 2016 Г.“

От „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК“ ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o./, ЕИК № 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. „Тилова“ 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия, респ.

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ“ клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-filial BG“-клон/, ЕИК 175081184, със седалище и адрес на управление РБългария, гр. София 1407, ул. „Вискяр планина“ № 8, ет. 1

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Представяме Ви нашето техническо предложение за участие във възлагането на обществена поръчка с предмет: „Доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 mm от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46000 на „БДЖ - Товарни превози“.

Декларираме, че сме се запознали с обявата и приложенията към нея, условията за участие във възлагането на обществената поръчка и изискванията на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагането му. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения,

ПРЕДЛАГАМЕ:

1. Ще доставим 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 mm от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, съгласно в „Техническа спецификация за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 mm от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, необходими на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД“ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение № 1 към обява за участие във възлагането), „Технически условия ТП_ПЛС 810 - 1/16 за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810 - 1 и UIC 810 - 2“ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение № 2 към обявата за участие във възлагането).

2. 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 mm от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46 ще се доставят в склада на възложителя в Локомотивно депо Русе, на адрес: гр. Русе, ул. „Тутракан“ № 2, на една партида, в срок – до 45 /четиридесет и пет/ дни, след сключване на договора. Същите ще са придружени със сертификат за качество или друг еквивалентен документ, издаден от производителя на предлаганите бандажи, с приложения към него протоколи от проверки, измервания и изпитания, в съответствие с Техническите условия ТП_ПЛС 810-1/16 на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тягов подвижен състав на „БДЖ - Товарни превози“.

3. Транспортирането на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 ще се извърши за наша сметка с организиран от нас транспорт до горепосочения склад на възложителя. Същите ще бъдат опаковани в стандартна опаковка на завода-производител, изключваща евентуални повреди или инциденти при транспортирането им и обозначена с етикет с фирмената марка на

производителя и описание на стоката с посочените означения, съответстващо на „Техническа спецификация за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46, необходими на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД“ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение № 1 към обява за участие във възлагането).

4. При доставката на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46 след установяване на съответствието ѝ по вид и количество съвместно с наш представител, се съставя приемо – предавателния протокол, в който се описват предадените и приетите стоки по вид и количество и се подписва от оправомощени представители на двете страни.

5. Гаранционният срок на необработените бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 е 5 /пет/ години (не по-кратък от 5) години, съгласно UIC 810-1, 5-то издание от януари 2003 г., като гарантираният минимален пробег на бандажите в експлоатация е 150 000 км. /сти и петдесет хиляди / километра. (не по-малък от 150 000) км.

6. Ще изпълним поръчката в съответствие с настоящото ни предложение и ценовата оферта за горепосочената обществена поръчка.

дата 14.12.2016г.
гр.София



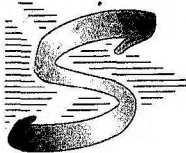
SSS TRADE
CZECH REPUBLIC, s. r. o. Печат
ul. TYLOVA 112
833 03 Dobruška

подпис

Печат

(инж. Пётр Торхан)
(управител на “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД
и “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон)

Забележка: Когато ценовата оферта се подава от юридическо лице същата следва да е подписана от законния представител на участника по търговска регистрация или изрично утълномощено с нотариално заверено пълномощно лице, както и оформена с печат на участника.



Приложение № 4
към Договор № 01-04-4131.01.2017г.

SOLID-K

ЕТ " ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

София 1113, ул. Прелом 6., ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

Превод от полски език

ХУТА БАНКОВА ООД ул.Собйески 24, 41-300 Домброва Гурнича тел./ факс: (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: bhim@hutabankowa.com.pl		ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ - БАНДАЖИ ЗА КОЛЕЛА НА РЕЛСОВИ КОМПОЗИЦИИ					
Поръчка №/ запитване		България		от дата: 12.12.2016 г.			
Поръчител:		ССС Трейд Чеш Републик ООД					
РАЗМЕРИ НА ИЗДЕЛИЕТО И ОТКЛОНЕНИЯ ПРИ РАЗМЕРИТЕ [mm]	Маса /kg/ бр./	Количество /бр./	Вид на стоманата	Вид според стандарта	Състояние на доставките	Контур на профила според схема №	
$\varnothing 1255^{+8}_{-0} / \varnothing 1090^{+0}_{-10} \times 143^{+8}_{-0}$	415/kg/ бр./	352	B6	UIC 810-1, партида V, януари 2003	T	BR/ 50/ 2015	
Материал: Стомана от конверторен процес, вакуумно дегазирана.	Механични свойства на топлинно обработваните бандажи UIC 810-1. партида V. януари 2003 г.			Изпитания при получаване:			
Изпълнение: бандажите са произведени от отрязъци от слитъци COS или от валцувани заготовки. Отрязъците от слитъците подлагат на нагриване, пресоване, пробиване на отвори, валцуване, формоване, както и на топлинна обработка.	Rm= 920÷ 1050 [Мпа] A= min.12 [%] Re= --- [Мпа] Твърдост= мин.265 HB KU min.10 [J] Забележки:			-Размери и повърхност -Контролен анализ -Тест за издръжливост -Удар -Твърдост (100%) -Тест при наклон -Ултразвуков тест (метод на стандартния тест) -Тест по метода на дълбочинно ецване -Тест на Бауман			
Трайна маркировка на бандажите: В съответствие с чертеж № BR/ 50/ 2015	Търговска маркировка:			Удостоверение за качество според EN 10204: Атестация: 3.1 на английски език Получаване: от Експерт-оценител			
Условия на изпълнение според стандарт UIC 810-1. партида V. януари 2003 г., с последвалите допълнения: 1. Ултразвуков тест за 100% от бандажите- сравнителен метод, отклонение, равно на 2 mm- разположение на главите с честота 2÷4 MHz. 2. Тест за твърдост за 100% от бандажите на страничната повърхност, на шлифовано или фрезовано място, на дълбочина ок. 3mm. 3. Допуска се наличие на дефекти по повърхността (люспи, ефекти от валцуването, недопълване на профила и др.), дълбочината на които не превишава 80% от допустимото при обработване. Тези дефекти могат да бъдат механично отстранени чрез шлифоване или фрезоване. 4. При отрицателен резултат от теста за якост на опън, удар или тест при наклон, тестът следва да бъде повторен при удвоено количество мостри. Ако макар и един от повторно проведените тестове даде отрицателен резултат, партидата се счита за несъответстваща на изискванията. Партидата от бандажите, която не съответства на изискванията, може да бъде подложена на допълнителна топлинна обработка, а след това - представена за тестване като нова партида. 5. Макроструктурата, изпитана с тест за дълбоко ецване, не следва да показва нееднородност на материала под формата на свиване на кухините, неметални частици, пукнатини, мехури, люспи и неравности. 6. Тъй като липсва схема на бандажите с размери след механична обработка, се приема, че надбавките върху обработката са били приети в съответствие с UIC 810-2. Изискваната дълбочина на маркировката 2-4 mm не може да гарантира четливост на маркировката след механична обработка.							

Подписанат

Условия за р

извършения от мен превод от полски на български език с оригиналния документ-

Информацията е заличена на основание на чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки

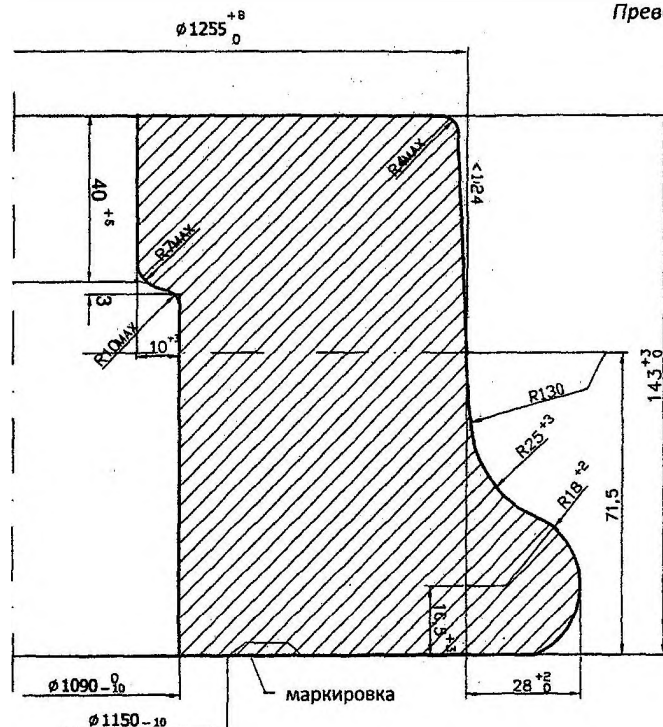
HUTA BANKOWA Sp. z o.o. ul. Sobieskiego 24 41-300 Dąbrowa Górnicza tel/fax (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: bhim@hutabankowa.com.pl		WARUNKI TECHNICZNE REALIZACJI - OBRĘCZE DO KÓŁ ZESTAWÓW SZYNOWYCH				
Nr zamówienia / zapytania locomotive tyres z dnia 12.12.2016 Zamawiający: SSS Trade Czech Republic s.r.o.						
WYMIARY WYROBU I TOLERANCJE WYMIAROWE [mm]	Masa [kg/szt]	Ilość [szt]	Gatunek stali	Gatunek wg normy	Stan dostaw	Zarys profilu wg rysunku Nr
$\varnothing 1255^{+8}_0$ / $\varnothing 1090^0_{-10}$ x 143^{+3}_0	415 kg/szt	52	B6	UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.	T	BR/50/2015
Material: Stal z procesu konwertorowego, uspokojona, odgazowana próżniowo.		Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r Rm= 920-1050 [MPa] A= min. 12 [%] Re= - [MPa] Twardość = min. 265 HB KU min. 10 [J] Uwaga:			Badania odbiorowe: 1. wymiary i powierzchnia 2. analiza kontrolna 3. próba wytrzymałościowa 4. udarność 5. twardość (100%) 6. próba kafarowa 7. badanie ultradźwiękowe (metoda obręczy wzorcowej) 8. próba głębokiego trawienia 9. próba Baumanna	
Wykonanie: obręcze wytwarzane są z pociętych odcinków wlewków COS lub kęsisk walcowanych. Odcinki wlewków poddane są nagrzewaniu, prasowaniu, wybijaniu otworu, walcowaniu, cechowaniu oraz poddane obróbce cieplnej.						
Znakowanie trwałe obręczy: Zgodnie z rysunkiem Nr BR/50/2015		Znakowanie handlowe:			Świadectwo jakości wg EN 10204: Attest: 3.1 w j. angielskim Odbiór: przez Rzeczoznawcę Zakładowego	
Warunki wykonania wg. normy UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003 z następującymi uzupełnieniami: 1. Badanie ultradźwiękowe dla 100% obręczy - metoda porównawcza, wada równoważna 2mm - układ głowic o częstotliwości 2÷4 MHz. 2. Badanie twardości dla 100% obręczy na powierzchni bocznej w miejscu szlifowanym lub frezowanym na głębokość ok. 3mm. 3. Dopuszcza się występowanie defektów powierzchni (łusek, zawałowań, niewypełnień profilu oraz inne) których głębokość nie przekracza 80% naddatku na obróbkę. Wady te mogą być usunięte mechanicznie za pomocą szlifowania lub łutowania. 4. W przypadku ujemnego wyniku próby wytrzymałościowej na rozciąganie, udarności lub próby kafarowej należy badanie powtórzyć na podwójnej liczbie próbek. Jeżeli chociaż jedna z powtórnie przeprowadzonych prób da wynik ujemny to partia zostanie uznana za nie odpowiadającą wymaganiom. Partia obręczy nie odpowiadająca wymaganiom może zostać poddana dodatkowej obróbce cieplnej a następnie przedstawiona do badań jako partia nowa. 5. Makrostruktura sprawdzona próbą głębokiego trawienia nie powinna wykazywać nieciągłości materiału w postaci pozostałości jamy usadowej, wtrąceń niemetalicznych, pęknięć, pęcherzy, płatków i rozwarstwień. 6. Ponieważ brak jest rysunku obręczy z wymiarami po obróbce mechanicznej, przyjmuje się, że naddatki na obróbkę zostały przyjęte zgodnie z UIC 810-2. Wymagana głębokość znakowania 2-4 mm może nie gwarantować czytelności znakowania po obróbce mechanicznej.						
PKWiU 25.99.29-22.01 KTM	OPRACOWAŁ:			ZATWIERDZIŁ:		
Информацията е заличена на основание на чл.2 от Закона за защита на личните данни, във връзка с чл.42, ал.5 от Закона за обществените поръчки						

odpis

H

41-300 Dąbrowa Górnicza

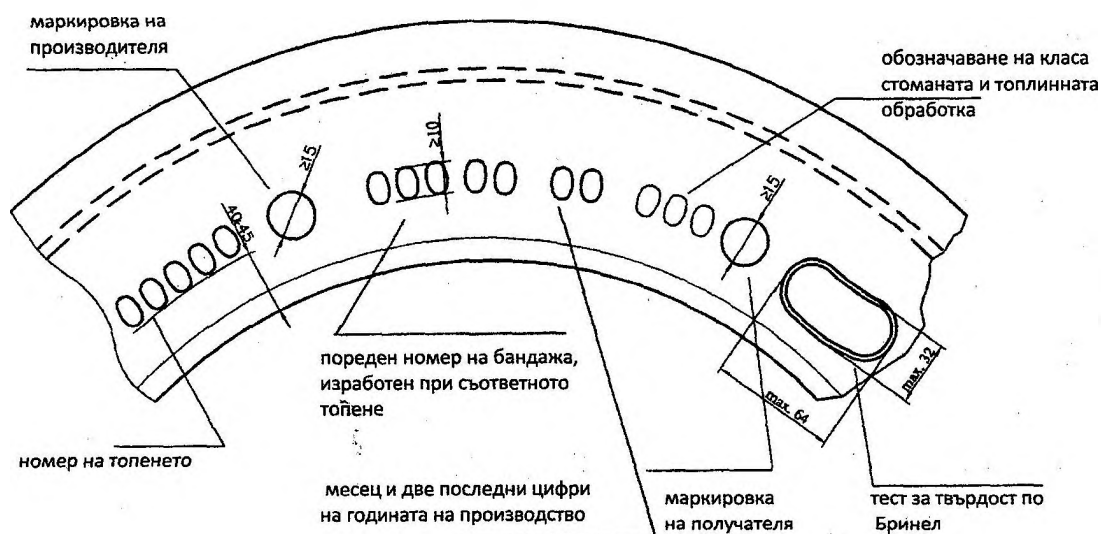
Превод от английски език



“БДЖ - Товарни превози“ ЕООД

СЪГЛАСУВАНО за 2017 г.

Январь 1919 г.



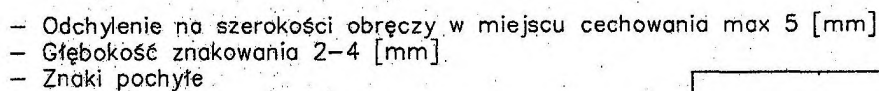
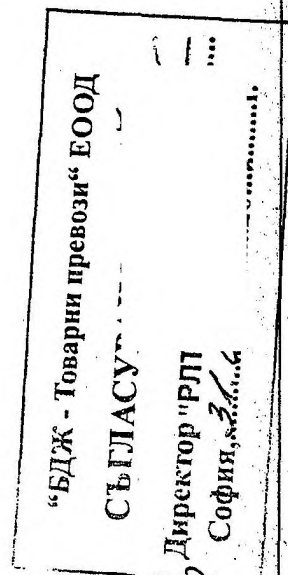
- Отклонение на ширината в мястото на маркиране тах 5 [mm]
 - Дълбочина на маркировката 2-4 [mm]
 - Знаци за наклон
- Маса (тегло) 415 кг/бр.

Печат: ХУТА БАНКОВА ООД,
ул.Собийески 24,
41-300 Домброва Горнича
(273155484)

КОВА ООД

Подписаният Весе..... юв,
от английски език на български език на прил
(една) страница.

на извършения от мен превод
115. Преводът се състои от 1



- sloping marks
Masa (weight) 415 kg/szt. (kg/pcs.)

KOWA
e.o.
jo 24
Garrison
A)

ДО
„БДЖ-ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
УЛ. „ИВАН ВАЗОВ“ № 3
1080 ГР. СОФИЯ

Приложение № 5
към Договор №
01-04-4/31.01.2017

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ЗА УЧАСТИЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЧРЕЗ СЪБИРАНЕ НА ОФЕРТИ С ОБЯВА ПО РЕДА НА ГЛАВА ДВАДЕСЕТ И ШЕСТА, НА ОСНОВАНИЕ ЧЛ.187, ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛ.20, АЛ.3, Т.2 ОТ ЗАКОНА ЗА ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ С ПРЕДМЕТ: „ДОСТАВКА НА 52 БРОЯ НЕОБРАБОТЕНИ БАНДАЖИ С РАЗМЕРИ Ø1255 X Ø1090 X 143 ММ ОТ ВАЛЦУВАНА НЕЛЕГИРАНА СТОМАНА И ВЪТРЕШНА МАРКИРОВКА ЗА ЕЛЕКТРИЧЕСКИ ЛОКОМОТИВИ СЕРИИ 40 И 46000 НА „БДЖ - ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД ДО КРАЯ НА 2016 Г.“

От „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК“ ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o/, ЕИК № 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. „Тилова“ 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия, респ.

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ“ клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-filial BG”-клон/, ЕИК 175081184, със седалище и адрес на управление РБългария, гр. София 1407, ул. „Вискяр планина“ № 8, ет. I

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Във връзка с участието си във възлагането на обществена поръчка с предмет: „Доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46000 на „БДЖ - Товарни превози“ предлагаме да изпълним поръчката съгласно посочените от възложителя условия за участие в процедурата за възлагане на обществена поръчка и направеното от нас Техническо предложение при следните финансови условия:

1. Цената за доставка на 1 брой необработен бандаж с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46 е в размер на 1 163.00 /хиляда сто шестдесет и три/ лева без ДДС;

2. Общата стойност за доставка на 52 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø 1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46 е в размер на 60 476.00 /шестдесет хиляди четиристотин седемдесет и шест/ лева без ДДС.

Цените се разбират DDP, съгласно изискванията на INCOTERMS 2011 (включително опаковка, маркировка, транспорт, застраховка, мито) до склад на Възложителя: в Локомотивно депо Русе, на адрес: гр. Русе, ул. „Тутракан“ № 2 и не подлежат на промяна по време на изпълнение на договора.

3. Условия и начин на плащане - плащането се извършва в лева, до един месец след датата на доставката, посредством банков превод по сметка на Изпълнителя в банка: Първа инвестиционна банка, BIC: FINVBGSF, IBAN: BG76FINV915010BGN0GJ3E, титуляр: „ССС Трейд Чеш Републик - филиал БГ“ клон, след доставката на бандажите и представянето на документите, посочени в чл.3, ал.1, раздел II от проекта на договора (Приложение № 3 към обявата за участие във възлагането).

дата 16.12.2016г.
гр. София

подпис
печат
(инж. Красимир Лазаров)
(пълномощник на „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК“ ООД
и „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ“ клон)

Забележка: Когато ценовата оферта се подава от юридическо лице същата следва да е подписана от законния представител на участника по търговска регистрация или изрично упълномощено с нотариално заверено пълномощно лице, както и оформена с печат на участника.